



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Мольер

Школа жён

Перевод с французского
Дмитрия Быкова

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(2Рос)-6
Б95

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с французского
Дмитрия Быкова*

Быков, Д. Л.

Г32 Школа жён : Пьеса / Дмитрий Быков. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2017. — 88 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-3112-1

Пьесу «Школа жён» принято считать первым опытом в жанре «высокой комедии», созданном французским комедиографом Жаном-Батистом Мольером. Привычные для комедий XVII века фарсовые сцены и анекдотические ситуации здесь сочетаются с утверждением высокой нравственной идеи, служа и развлечению, и поучению. В центре сюжета — вопрос о брачных обязательствах и истинной любви: это история невинной девушки Агнесы, воспитанницы деспотичного богача, и её развития от безропотной рабыни до взаимно любящей молодой женщины. Новый перевод сделан поэтом и публицистом Дмитрием Быковым.

ISBN 978-5-4467-3112-1

© Быков Д. Л., 2017

© Агентство ФТМ, Лтд., 2017

Действующие лица

Арнольф

Агнесса, воспитанница Арнольфа

Орас

Оронт, отец Ораса

Ален

Жоржетта } слуги Арнольфа

Нотариус

Кризальд

Энрик

Действие первое

Явление I

Кризальд, Арнольф.

К р и з а л ь д

Вы женитесь?

А р н о л ь ф

Женюсь.

К р и з а л ь д

Поистине смешно!

Не вы ли всех мужей бранили только что?

А р н о л ь ф

А как их не бранить? Один, дурак набитый,

Юлит и вертится пред жениною свитой,

Другой, когда жена потратит миллион,

Уверен, будто ей в игре достался он —

Да, но в какой игре? — спрошу пред целым светом.

Боюсь, что в дурака, рогатого при этом.
Все эти рогачи достойны лишь бича!

К р и з а л ь д

Вы дразните судьбу, над ними хохоча.
Коль собственный ваш лоб окажется увенчан...

А р н о л ь ф

О нет, любезный друг. Я слишком знаю женщин.
Со мной не пошалишь.

К р и з а л ь д

Но даже мудрецу

Порой случается к венцу вести овцу!

А р н о л ь ф

А хоть бы и овцу! Я враг ученых фурий
И слишком умную не предпочел бы дуре.
Не академик я, и, Господи прости,
Жена не для того, чтоб диспуты вести.
От будущей жены я требую немного:
Быть честной, вышивать, любить меня и Бога.
Зависеть от меня почтет она за честь...

К р и з а л ь д

Но где ж такую взять?

А р н о л ь ф

Уже такая есть.

Увидевши ее в семье крестьянки кроткой,
Я понял, что дитя окажется красоткой.
Ее опекуном давно я состою.
Я отдал в монастырь красавицу мою
И по-библейски ждал, когда созреют смоквы.
Да! Воспитали так, как я и сам не смог бы:
Ни взглядов дерзостных, ни дерзостных словец —

Чистейшей прелести чистейший образец!
Но я же хлебосол, мой дом для всех распахнут —
Полно приятелей, иные дурно пахнут;
Я снял отдельный дом, и в нем моя жена
Достойным обществом всегда окружена.
Ей-богу, я хочу, чтоб к ней вы присмотрелись.
С ее невинностью сравнится только прелесть.
Она уверена в наивности своей,
Что дети, например, родятся из ушей!

К р и з а л ь д

Действительно дитя. Как жить с такими снами?

А р н о л ь ф

Сегодня же, прошу, отужинайте с нами.
Я в домике ее вас жду к семи часам.

К р и з а л ь д

Естественно, Арнольф! Да я хотел и сам...
Невесту поглядим, бутылочку осушим...

А р н о л ь ф

Однако я прошу вас звать меня Ла Сушем.

К р и з а л ь д

Извольте, я готов. Хотите в сорок лет
Менять фамилию — меняйте, спору нет.
Но почему Ла Суш?

А р н о л ь ф

Я там купил именье.

К р и з а л ь д

Но это значит пень!

А р н о л ь ф

Прославить рад и пень я.

К р и з а л ь д

О, мода рабская! Сейчас уже везде
К фамилиям отцов спешат приставить «де».
Вчера один купил именье у кого-то —
И тотчас же решил назваться де Болото!

А р н о л ь ф

Почтенье к знатности — черта высоких душ,
И я для вас Ла Суш!

К р и з а л ь д

Как скажете, Ла Суш.

А р н о л ь ф

Так я вас жду к семи.

К р и з а л ь д

Приду.

А р н о л ь ф

Имею честь я.

Уходит.

К р и з а л ь д

И правда стал пень пнем. Что делает поместье!

Явление II

Ален, Жоржетта, Арнольф, Агнеса.

А р н о л ь ф

Ну, как вы без меня? Растоплен ли камин?

(Снимает с Алена шляпу.)

Да шляпу-то сними! Я все же дворянин.

А л е н

Простите, виноват.

А р н о л ь ф

(Алену)

Ну то-то же, повеса.

И как тут без меня любезная Агнеса?

Ж о р ж е т т а

Скучала — просто страсть. Сказать одной строкой —

Привязанности я не видела такой.

Пройдет ли здесь осел иль прочая скотина —

Она уже кричит: «Я слышу господина!»

Входит Агнеса с шитьем.

А р н о л ь ф

Агнеса, вы с шитьем!

А г н е с а

Да, сударь мой; пока

Дошла я для вас четыре колпака.

Смотрите: вот и вот.

А р н о л ь ф

Ваш день не зря потрачен.

По вашей милости я знатно околпачен.

И все ж открою вам, что, видя ваш альков,

Я вправе ждать от вас не только колпаков.

А г н е с а

Чего же? Не пойму.

А р н о л ь ф

Смелее, мой цветочек!